

5. Кокойло Л. А. Комплиментарные высказывания в современном английском языке : (структура, семантика, употребление) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Л.А. Кокойло. – К., 1995. – 207 с.

6. Wolfson N. Pretty is as Pretty Does : A Speech Act View of Sex Roles / Nessa Wolfson // Applied linguistics. – 1984. – Vol. 5. – № 3. – P. 236-244.

7. Wolfson N. The Bulge : a Theory of Speech Behavior and Social Distance / Nessa Wolfson // Second Language Discourse : a Textbook of Current Research. – Norwood, NJ : Ablex, 1988. – P. 21-38.

8. Скребнев Ю. М. Введение в коллоквиалистику / Ю. М. Скребнев ; под ред. Сиротининой О. Б. – Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 1985. – 209 с.

9. Галапчук О. Стратегічна поведінка представників різних вікових груп у мовленнєвих ситуаціях знайомства та обговорення планів / О. Галапчук // Науковий вісник ВДУ імені Лесі Українки. – Філологічні науки. – 2000. – № 2. – С. 191-195.

УДК 811.111'37

Чобан М.В.
(Киев, Украина)

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА МЕЖЛИЧНОСТНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Стаття присвячена розгляду концептуальної метафори, яка відображає міжособисті відношення в схемі передачі. Методика, яка була використана в дослідженні, ґрунтується на концептуальній організації метафоричних висловлювань, розробленої Дж. Лакоффом і М. Джонсоном.

Ключові слова: концептуальна метафора, схема передачі, міжособистісні відношення, категоризація.

Статья представляет эмпирическое исследование концептуальной метафоры, отражающей межличностные отношения в схеме передачи. Используемая методика основана на концептуальной организации метафорических выражений, разработанной Дж. Лакоффом и М. Джонсоном.

Ключевые слова: концептуальная метафора, схема передачи, межличностные отношения, категоризация.

The paper presents the empirical investigation of the conceptual metaphor which reflects the interpersonal relations in the transfer schema. The technique used in the study is based on the conceptual organization of metaphorical expressions devised by G. Lakoff and M. Johnson.

Key words: conceptual metaphor, transfer schema, interpersonal relations, categorization.

Проблема категоризации как основного способа организации человеческого опыта является центральной в вопросе о взаимоотношении языка и мышления. С возникновением когнитивной науки, вобравшей в себя результаты научных достижений антропологии, психологии, лингвистики и других наук, традиционный, или “объективистский”

© Чобан М.В., 2012

[1:10], взгляд на природу категорий без учета мысленных образов (в том числе метафоры) был существенно пересмотрен. Полученные новые эмпирические данные, включая теорию прототипов Элеоноры Рош [2], дают ключ к пониманию и осмыслению не только категорий, но и всего человеческого мышления. На значение категоризации при изучении мышления указывает Дж. Лакофф: *“Понятийная система организована в терминах категорий, и большая часть, если не все наши мыслительные операции связаны с категориями”* [3:16].

Лингвисты-когнитивисты видят связь между физическим действием и ментальной репрезентацией посредством метафорического образования. Так, Р.Гибс утверждает, что *“...метафора и в меньшей степени метонимия – это главный механизм, с помощью которого мы понимаем абстрактные концепты и выполняем абстрактные умственные операции...метафорическое понимание заложено в предконцептуальных структурах, которые возникают из ежедневного телесного опыта”* [4:17].

Целью настоящего эмпирического исследования является категоризация метафоры в схеме передачи на материале английского языка, поскольку английский язык демонстрирует чрезвычайно обширный круг метафорических выражений [5: 109]. Г.Раден и Р.Дирвен в кратком изложении метафорической передачи подчеркивают, что схема передачи служит богатым источником метафорических образований [6: 297]. Схема передачи сило-динамического мира вызывает особый интерес, так как гипотетически она является концептуальной универсалией. Более того, передача представляет собой огромный источник метафорических образований.

Событийные схемы в целом еще не достаточно изучены. В 1978 году Э.Рош указывала: *“Анализ событий находится в начальной стадии”* [7:21]. К настоящему времени, благодаря так называемому глубокому анализу метафоры, было найдено, что не только время, каузация, мораль и пр., но и события почти полностью структурированы концептуальной метафорой [8:249].

Среди разнообразных отношений двух лиц в процессе их деятельности наиболее распространенными являются отношения агента, передающего что-либо (физический или абстрактный объект) реципиенту. О важности подобных отношений заявляет М.Холидей:

“Самыми фундаментальными типами речевой роли... являются два: (i) передача и (ii) требование. Говорящий либо передает что-либо слушателю (например, какую-либо информацию), либо требует что-либо от него” [9:68]. Прототипический акт схемы передачи влечет за собой изменение владельца физического предметом, в то время как при передаче абстрактного объекта (области, включающей метафоры) этого не происходит (например, Он подал мне эту идею – Теперь мы оба знаем эту идею).

В данной статье предпринята попытка категоризовать трехкомпонентные ситуации с двумя лицами. Методика, используемая в исследовании, основана на концептуальной организации метафорических выражений, разработанной Дж.Лакоффом и М.Джонсоном [10]. Согласно данным авторам, события метафорически осмысляются как ОБЪЕКТЫ-ВМЕСТИЛИЩА, содержащие в себе участников.

Концептуальное ядро схемы передачи включает агента, реципиента и тему (абстрактного объекта). Тематические роли участников определяются лексико-семантической группой глаголов передачи. Кроме прототипического глагола *давать (give)*, который

несет наибольшую смысловую нагрузку при конституировании метафорической передачи, часто используются следующие глаголы передачи: *посылать (send)*, *продавать (sell)*, *бросать (throw)*, *швырять (fling)*, *платить (pay)*, *одолживать (lend)*, *предлагать (offer)*, *оставлять (leave)*, *приносить (bring)*, *протягивать (stretch out)*, *предоставлять (provide)* и др. Большинство данных глаголов допускают два конструала: а) дитранзитивную конструкцию с двумя объектами, например: *They gave him the glad hand* и б) каузированное движение какого-либо объекта к какому-либо месту, например: *They gave the glad hand to him*.

Отношения между двумя лицами, когда агент передает что-либо реципиенту, можно категоризовать как каузирование эмоций (положительных или негативных), отражение межличностных отношений (дружественных или враждебных), передачу информации, бенефициантную передачу и направление внимания.

Иллюстративный материал, приводимый в статье, взят из различных лексикографических источников

Анализ метафорических образований, отражающих межличностные отношения, показывает, что отношения между двумя лицами носят либо дружественный, уважительный, либо враждебный характер.

1) Дружественные отношения

Дружественные отношения между двумя лицами характеризуются прежде всего оказанием помощи одного лица другому, например:

(1) I gave an ear to Mary so she could tell me her problems. (a)

You should extend a hand of friendship to him. (б)

He lent me a helping hand. John is so friendly that he'd give anyone the shirt off his back. (г)

Соматизмы *an ear* «ухо» (1а), *a hand* «рука» (1б,в), *a back* «спина» (1г) участвуют в построении концептуальной метафоры ПЕРЕДАЧА - ОКАЗАНИЕ ПОМОЩИ, поскольку эти части тела часто используются при предоставлении помощи.

Формальные уважительные отношения между двумя лицами представлены концептуальной метафорой ПЕРЕДАЧА – ПРОЯВЛЕНИЕ УВАЖЕНИЯ, например:

(2) We have to pay our parents a lot of respect. (а)

Many of Judy's friends gathered to pay tribute to her. (б)

I paid my last respect to Mr. Kantor yesterday. (в)

Do you expect me to pay homage to your hero? (г)

The boss gave the manager free rein with the new project. (д)

The boss gave the manager a blank check (carte blanche) with regard to reorganizing the workforce. (

How can you give credence to a person like Henry? (

Выражения *pay respect* «оказать уважение» (2а,в), *pay tribute* «отдать дань, уважение» (2б), *pay homage* «отдавать почтение, уважение» (2г), *give credence* «оказать доверие, уважение» (2з), *give free rein*, *give a blank check* «оказать доверие, уважение» (2д,ж) ассоциируются с проявлением уважения.

В романтических отношениях между двумя лицами концептуальная метафора отражает чувства либо положительные, либо негативные по отношению друг к другу, например:

(3) I guess that Mary really likes John. She practically threw herself at him when he came into the room. (a)

Everyone could see by the way Tom flung himself at Jane that he was going to ask her for a date. (б)

He was paying court to her. (в)

He paid his addresses to her. (г)

She gave him his walking papers. (д)

He's an awful bore. She's giving him the bird tonight. (е)

Mary gave Fred the ax after only six months. (ж)

He offered her his hand and heart. (з)

Tom kept giving Sally the eye. (и)

В проявлении чувств широко используются метафорические соматизмы (eye, hand, heart, himself, herself) в примерах 3и,з,б,а, а также выражения, указывающие на процесс ухаживания (pay court, pay addresses) в примерах 3в,г, или отказ поклоннику (give walking papers, give the bird, give the ax) в примерах 3д, е,ж. Концептуальная метафора подобных ситуаций – ПЕРЕДАЧА – ПРОЯВЛЕНИЕ ЧУВСТВ.

2) Враждебные отношения

Оношения между двумя лицами приобретают агрессивный характер, если одно лицо доминирует над другим. Это касается отношений между начальником и подчиненным, в семейных отношениях, когда, например, жена доминирует над мужем

или родители над детьми, в отношениях между учителем и учеником и др. Реципиент вызывает гнев агента тем или иным своим действием, в результате агент вербально нападает на реципиента, например:

(1) My boss gave me a hard time last week about some late deliveries. (a)

The boss gave me a good working over before firing me. (б)

The boss just gave me hell about it. (в)

Выражения give a hard time «здать взбучку, трудное время» (1а), give a good working over «здать взбучку» (1б), give hell «здать взбучку, создать ад» (1в) указывают на вербальную атаку агента на реципиента.

(2) His wife always gave him a broadside when he came home late. (a)

Jane gave Bob a dig about his carelessness with money. (б)

Father gave Mary a dressing down when she told him that she had broken off the engagement. (в)

Sally gave Tom an earful for the way he treated Mary. (г)

I shall give it him hot and strong when he does arrive. (д)

She paid him a pound of flesh. (е)

I've had enough from John. I'm going to give him a piece of my mind. (ж)

If Miss Ellen finds out I broke her window she'll give me Nail Columbia. (з)

Вербальная атака агента красноречиво подчеркивается словами a broadside «бортовой залп» (2а), a dig «удар в ребро» (2б), an earful «брань» (2г), a dressing down «хорошая головомойка» (2в), hot and strong «гневная брань» (2д), Nail Columbia «громкая брань» (2е), a piece of one's mind «высказывание напрямик» (2ж), a pound of flesh «наказание» (2е).

(3) The professor was harsh on lazy students. During class, he granted them no quarter.

The teacher gave Billie a good bawling out. (a)

The teacher gave Jimmy a good talking to. (б)

Jane is always giving the teacher some lip. (в)

Выражения a good talking «брань» (3в), a good bawling out «крик, брань» (3б), grant по quarter первонач. «казнить, не миловать» (3а), метафорический соматизм the lip в выражении give the lip «грубить» (3г) указывают на вербальную атаку в отношениях между учителем и учеником.

(4) I made the police officer angry, so he took me to the station and threw the book at me. (а)

Somebody gave the cop the finger. (б)

Метафорический соматизм the finger «оскорбление» (4б) и выражение throw the book at «обвинять во всех возможных преступлениях» (4а) указывают на враждебные межличностные отношения.

Таким образом, вышеприведенные примеры демонстрируют, что домен источника проецируется на домен мишени – АТАКА. Концептуальная метафора подобных ситуаций – ПЕРЕДАЧА – АТАКА.

Когда два лица находятся во враждебных отношениях, агент пытается избавиться от реципиента, например:

(1) He sent him to the devil. (а)

She gave him rope. (б)

The manager gave her the brush off when she asked for a raise. (в)

They gave him the cold shoulder. (г)

You've given me your cold. (д)

He threatened to give me the gate, so I left. (е)

I didn't mean to give you the go-by. I'm preoccupied, that's all. (ж)

Слова the cold shoulder первонач. a cold shoulder of mutton «холодная баранья лопатка, которую подавали незваному гостю» (1г), rope «веревка» (ср.посл. give a fool rope enough and he'll hang himself «дай дураку волю, он сам себя загубит») (1б), cold «холод, холодный прием» (1д), devil «дьявол, черт» (1а), give the gate ср.русск. «указать на дверь» (1е), give the go-by «уклоняться, избавляться» (1ж), the brush-off «удаление, устранение» (1в), указывающие на избавление от нежелательного лица, создают концептуальную метафору ПЕРЕДАЧА – ИЗБАВЛЕНИЕ.

Отношения между двумя лицами, находящимися не в равном положении, когда агент превосходит реципиента по социальному статусу, как например, в отношениях между начальником и его подчиненным, заканчивающихся увольнением последнего, концептуальная метафора, отражающая подобные межличностные отношения – ПЕРЕДАЧА – УВОЛЬНЕНИЕ, например:

(1) He has just given me the sack. (а)

She gave him the mitten. (б)

They gave him the hoof. (в)

I was afraid they would give me the ax. (г)

He gave him the chuck. (д)

They gave him the air. (е)

They gave him the gate. (ж)

Mr. Donby gave him the bird. (з)

Слова the sack «мешок» (1а), the mitten «рукавица» (1б), the hoof «подкова» (1в), the ax «топор» (1г), the chuck «копыто», шутл. «нога» (1д), the air «воздух» (1е), the bird «птица» (1з), the gate «ворота» (1ж) ассоциируются с улицей, холодом, когда выгоняют уловленное лицо.

- (2) They gave him the push. (а)
They gave him the kick. (б)
They gave him the bounce. (в)

Процесс увольнения подчеркивается словами the push «толчок» (2а), the kick «пиннок» (2б), the bounce «удар» (2в) или выдачей документов (расчета), например:

- (3) He gave him his walking papers. (а)
He gave him his marching orders. (б)
He gave him the order of the boot. (в)

Неискренние отношения между двумя лицами создают ситуации, когда агент пытается обмануть реципиента, например:

- (1) Don't pay attention to John. He gives everybody a line. (а)
She handed me a line about being a famous person. (б)
He's always feeding us a line. (в)
Somebody always gives me the shaft. (г)
I'm not selling you a bill of goods. (д)

Слова a line «неправдивая история, ложь» (1а,в), the shaft «обман» (1г), a bill of goods «обман» (1д) в сочетании с глаголами передачи указывают на попытку обмануть партнера.

- (2) John said that he had never seen me looking better. I think he was paying me a left-handed compliment. (а)
I hate it when someone pays me a backhanded compliment. (б)
They gave him the glad hand. (в)

На неискренность отношений указывают слова a left-handed compliment «сомнительный комплимент» (2а), backhanded compliment «неискренний комплимент» (2б), the glad hand «неискренний радушный прием» (2в). Концептуальная метафора подобных ситуаций – ПЕРЕДАЧА – ОБМАН.

Семантическая категоризация метафоры в схеме передачи позволяет нам понять весь спектр отношений между двумя лицами, отражаемых концептуальными метафорами. Концептуальные метафоры межличностных отношений отражают дружественные, но чаще враждебные отношения. Враждебные отношения возникают, когда агент и реципиент находятся не в равном положении, и одно лицо доминирует над другим. В построении концептуальной метафоры часто участвуют метафорические соматизмы – глаза, уши, руки, палец, губа, спина, сердце, плечо, шея и др.

Дальнейшие исследования схемы передачи в различных культурах могут дать ценные выводы о сущности когнитивного потенциала метафоры.

ЛИТЕРАТУРА

Лакофф, Дж... Женщины, огонь и опасные вещи. / Джордж Лакофф/ - Москва: Языки славянской культуры. 2004. – 792 с.

Rosch, E.1978. Principles of categorization. In: Rosch, Eleanor and Barbara B.Lloyd (eds.). *Cognition and Categorization*, 27-48. Hillsdale NJ: Lawrence Erlbaum.

Gibbs, R.W. 1994. *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language and Understanding*. Cambridge: CUP

Lakoff, G. 1999. *Women, Fire, and Dangerous Things*. In: *Reflections on Language*. S.Hirschberg, T.Hirschberg (eds.). Oxford University Press.

Radden, G. and R.Dirven. 2007. *Cognitive English Grammar*. Amsterdam: John Benjamins.

Lakoff, G. and M.Johnson. 2003. *Metaphors We Live By*. Chicago and London: The University of Chicago Press.

Halliday, M.A.K. 1985. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

Spears, R. 1990. *Essential American Idioms*. USA: National Textbook Company.

Spears, R 1991.. *Dictionary of American Slang*. USA: National Textbook Company.

Hornby, A., E.Gatenby, H.Wakefield.1963. *The Advanced Learner's Dictionary of Current English*. London: Oxford University Press.

Kunin, A.1984. *English-Russian Phraseological Dictionary*. Moscow: Russky Yazyk.

Muller, V. 1962. *English-Russian Dictionary*. Moscow: State Publishing House of Foreign and National Dictionaries.

Syttel, V. 1971. *Colloquial English Idioms*. Moscow: Publishing House "Prosveshcheniye".